

HANDEL'S MESSIAH

オラトリオ メサイア

歌詞および対訳（新共同訳に準拠）

第1部 預言・降誕

1 ORCHESTRA	Sinfonia	
2 ARISO --Tenor	Comfort ye, comfort ye My people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.	慰めよ、わたしの民を慰めよと、あなたたちの神は言われる。 エルサレムの心に語りかけ、彼女に呼びかけよ、苦役の時 は今や満ち、彼女の咎は償われた、と。 呼びかける声がある。主のために、荒れ野に道を備え、わた したちの神のために、荒れ地に広い道を通せ。 〈イザヤ書 40 : 1-3〉
3 AIR --Tenor	Every valley shall be exalted, and every mountain and hill ... made low: ... the crooked ... straight, and the rough places plain.	谷はすべて身を起こし、山と丘はすべて身を低くせよ。険し い道は平らに、狭い道は広い谷となれ。 〈イザヤ書 40 : 4〉
4 CHORUS	And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.	主の栄光がこうして現れるのを、肉なる者は共に見る。主の 口がそう宣言される。 〈イザヤ書 40 : 5〉
5 RECIT.ACCOMP. --Bass	Thus saith the Lord of Hosts; Yet once a little while, and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the Lord of hosts.	万軍の主はこう言われる。わたしは、間もなくもう一度、天と 地を、海と陸地を揺り動かす。諸国の民をことごとく揺り動 かし、諸国のすべての民の財宝をもたらし。 〈ハガイ書 2 : 6〉 あなたたちが待望している主は、突如、その聖所に来られる。 あなたたちが喜びとしている契約の使者、見よ、彼が来る、 と万軍の主は言われる。 〈マラキ書 3 : 1〉
6 AIR --Bass	But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.	だが、彼の来る日に誰が身をを支えるか。彼の現れるとき、 誰が耐えるか。彼は精練する者の火のようだ。 〈マラキ書 3 : 2〉
7 CHORUS	And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.	彼はレビの子らを清める。彼らが主に献げ物を正しくさげ る者となるためである。 〈マラキ書 3 : 3〉
8 RECIT. --Alto	Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel, God-with-us.	見よ、おとめが身ごもって、男の子を産み、その名をインマヌ エルと呼ぶ。この名は、「神は我々と共におられる」という意 味である。 〈イザヤ書 7 : 14〉
9 AIR --Alto CHORUS	O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; Say unto the cities of Judah, Behold your God! Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.	高い山に登れ、良い知らせをシオンに伝える者よ。力を振る って声をあげよ、良い知らせをエルサレムに伝える者よ。声 をあげよ、恐れるな。ユダの町々に告げよ。見よ、あなたたち の神。 〈イザヤ書 40 : 9〉 起きよ、光を放て。あなたを照らす光は昇り、主の栄光はあ なたの上に輝いているから。 〈イザヤ書 60 : 1〉
10 ARIOSO --Bass	For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.	見よ、闇は地を覆い、暗黒が国々を包んでいる。しかし、あな たの上には主が輝き出で、主の栄光があなたの上に現れる。 国々はあなたを照らす光に向かい、王たちは射出するその 輝きに向かって歩む。 〈イザヤ書 60 : 2-3〉

11 AIR --Bass	The people that walked in darkness have seen a great light: and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.	闇の中を歩む民は、大いなる光を見、死の陰の地に住む者の上に、光が輝いた。 (イザヤ書 9 : 1)
12 CHORUS	For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His Name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.	ひとりのみどりごがわたしたちのために生まれた。ひとりの男の子がわたしたちに与えられた。権威が彼の肩にある。その名は「驚くべき指導者、力ある神、永遠の父、平和の君」と唱えられる。 (イザヤ書 9 : 5)
13 ORCHESTRA	Pastral Symphony	
14 RECIT. --Soprano ARIOSO --Soprano	There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.	その地方で羊飼いたちが野宿をしながら、夜通し羊の群れの番をしていた。 すると、主の天使が近づき、主の栄光が周りを照らしたので、彼らは非常に恐れた。
15 RECIT. --Soprano	And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.	天使は言った。「恐れるな。わたしは、民全体に与えられる大きな喜びを告げる。 今日ダビデの町で、あなたがたのために救い主がお生まれになった。この方こそ主メシアである。」
16 ARIOSO --Soprano	And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,	すると、突然、この天使に天の大軍が加わり、神を賛美して言った。
17 CHORUS	Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill towards men.	「いと高きところには栄光、神にあれ、地には平和、御心に適う人にあれ」 (ルカによる福音書 2 : 8-14)
18 AIR --Soprano	Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee; He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.	娘シオンよ、大いに踊れ。娘エルサレムよ、歓呼の声をあげよ。見よ、あなたの王が来る。彼は義なる救い主であり、諸国の民に平和を告げる。 (ゼカリヤ書 9 : 9)
19 RECIT. --Alto	Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.	その時、見えない人の目が開き、聞こえない人の耳が開く。その時、歩けなかった人が鹿のように躍り上がる。口の利けなかった人が喜び歌う。 (イザヤ書 35 : 5-6)
20 AIR --Alto & Soprano	He shall feed His flock like a shepherd: and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him, all ye that labour, ye that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.	主は羊飼いとて群れを養い、御腕をもって集め、小羊をふところに抱き、その母を導いて行かれる。 (イザヤ書 40 : 11) 疲れた者、重荷を負う者は、誰でも主のもとに来なさい。主はあなたがたを休ませて下さるであろう。 主は柔和で謙遜な方であるから、主のくびきを負うて主に学びなさい。そうすれば、あなたがたの魂は安らぎを得られる。 (マタイによる福音書 11 : 28-29)
21 CHORUS	His yoke is easy, and His burthen is light.	主のくびきは負いやすく、主の荷は軽いからである。 (マタイによる福音書 11 : 30)
第 2 部 受難		
22 CHORUS	Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.	見よ、世の罪を取り除く神の小羊を。 (ヨハネによる福音書 1 : 29)
23 AIR --Alto	He was despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.	彼は軽蔑され、人々に見捨てられ、多くの痛みを負い、病を知っていた。 (イザヤ書 53 : 3) 打とうとする者にはその背中をまかせ、ひげを抜こうとする者には頬をまかせた。顔を隠さずに、嘲りと唾を受けた。 (イザヤ書 50 : 6)
24 CHORUS	Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows: He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him;	確かに彼が担ったのは、わたしたちの病、彼が負ったのは、わたしたちの痛みであった。彼が刺し貫かれたのは、わたしたちの背きのためであり、彼が打ち砕かれたのは、わたしたちの咎のためであった。彼の受けた懲らしめによって、わたしたちに平和が与えられ、
25 CHORUS	And with His stripes we are healed.	彼の受けた傷によって、わたしたちはいやされた。 (イザヤ書 53 : 4-5)

26 CHORUS	All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.	わたしたちは羊の群れ、道を誤り、それぞれの方角に向かって行った。そのわたしたちの罪をすべて主は彼に負わせられた。 〈イザヤ書 53 : 6〉
27 ARIOSO --Tenor	All they that see Him laugh Him to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying,	彼を見る人は皆、彼を嘲笑い、唇を突き出し、頭を振りながら言う、 〈詩編 22 : 8〉
28 CHORUS	He trusted in God that he would deliver him: let him deliver him, if he delight in him.	「主に頼んで救ってもらうがよい。主が愛しておられるなら助けてくださるだろう。」 〈詩編 22 : 9〉
29 RECIT.ACCOMP.* --Tenor	Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness: He looked for some to have pity on Him, but there was no man; neither found He any to comfort Him.	嘲りに彼の心は打ち砕かれ、彼は無力になる。望んでいた同情は得られず、慰めてくれる者も見いだせなかった。 〈詩編 69 : 21〉
30 ARIOSO* --Tenor	Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.	目を留めよ、よく見よ。これほどの痛みがあったらうか。主を責めるこの痛みほどの…。 〈哀歌 1 : 12〉
31 RECIT.ACCOMP. --Tenor	He was cut off out of the land of the living: for the transgression of Thy people was He stricken.	彼は、彼の民の背きのゆえに打たれて、命ある者の地から断たれたのだ。 〈イザヤ書 53 : 8〉
32 AIR --Tenor	But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.	しかし、あなたは彼の魂を黄泉に渡すことなく、あなたの慈しみに生きる者に墓穴を見させられなかった。〈詩編 16 : 11〉
33 CHORUS	Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory.	城門よ、頭を上げよ、とこしえの門よ、身を起こせ。栄光に輝く王が来られる。 栄光に輝く王とは誰か。強く雄々しい主、雄々しく戦われる主。 栄光に輝く王とは誰か。万軍の主、主こそ栄光に輝く王。 〈詩編 24 : 7-10〉
34 RECIT.* --Tenor	Unto which of the angels said He at any time, Thou art my Son, this day have I begotten Thee?	神は、かつてどの天使に「あなたはわたしの子、わたしは今日、あなたを産んだ」と言われたか。
35 CHORUS*	Let all the angels of God worship Him.	神の天使たちは皆、神を礼拝せよ。 〈ヘブライ人への手紙 1 : 5-6〉
36 AIR* --Bass	Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive: and received gifts for men; yea, even for Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.	あなたは高い天に上り、人々をとりこし、人々を貢ぎものとして取り、背く者も取られる。主なる神がそこに住まわれるためである。 〈詩編 68 : 18〉
37 CHORUS	The Lord gave the word: great was the company of the preachers.	主は約束をお与えになり、良い知らせを告げる者は大きな群れとなった。 〈詩編 68 : 12〉
38 AIR --Soprano	How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace and bring glad tidings of good things!	平和の福音を説き、良い知らせを伝える者の足は、なんと美しいことか。 〈ローマの信徒への手紙 10 : 15〉
39 CHORUS	Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.	「その声は全地に響き渡り、その言葉は世界の果てにまで及ぶ」のです。 〈ローマの信徒への手紙 10 : 18〉
40 AIR* --Bass	Why do the nations so furiously rage together? Why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together: against the Lord, and against His anointed, ...	なにゆえ、国々は狂おしく騒ぎ立ち、人々はむなしい夢を抱くのか。 なにゆえ、地上の王は構え、支配者は結束して主に逆らい、主の油注がれた方に逆らって言うのか… 〈詩編 2 : 1-2〉
41 CHORUS*	Let us break their bonds asunder: and cast away their yokes from us.	我らは、枷をはずし、縄を切って投げ捨てよう」と。 〈詩編 2 : 3〉
42 RECIT.* --Tenor	He that dwelleth in heaven, shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.	天を王座とする方は笑い、主は彼らを嘲るであろう。 〈詩編 2 : 4〉
43 AIR* --Tenor	Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.	お前は鉄の杖で彼らを打ち、陶工が器を砕くように砕く。 〈詩編 2 : 9〉
44 CHORUS	Hallelujah! for the Lord God Omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords.	ハレルヤ、 全能者であり、わたしたちの神である主が王となられた。 〈ヨハネの黙示録 19 : 6〉 この世の国は、われらの主と、そのメシアのものとなった。主は世々限りなく統治される。 〈ヨハネの黙示録 11 : 15〉 「王の王、主の主」 〈ヨハネの黙示録 19 : 16〉

45 AIR --Soprano	I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth: And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.	わたしは知っている。わたしを贖う方は生きておられ、ついには地の上に立たれるであろうことを。 またこの肉体が病虫害に侵されようと、わたしはこの身をもって神を仰ぎ見るであろう。 〈ヨブ記 19:25-26〉 なぜならば、実際、キリストは死者の中から復活し、眠りについている人たちの初穂となられたからです。 〈コリントの信徒への手紙一 15:20〉
46 CHORUS	Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.	死が一人の人によって来たのだから、死者の復活も一人の人によって来るのです。 つまり、アダムによってすべての人が死ぬことになったように、キリストによってすべての人が生かされることになるのです。 〈コリントの信徒への手紙一 15:21-22〉
47 RECIT.ACCOMP. --Bass	Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed, In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.	わたしは、あなたがたに神秘を告げます。わたしたちは皆、眠りにつくわけではありません。わたしたちは皆、今は異なる状態に変えられます。 最後のラッパが鳴るとともに、たちまち、一瞬のうちにです。 〈コリントの信徒への手紙一 15:51-52〉
48 AIR --Bass	The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.	ラッパが鳴ると、死者は復活して朽ちない者とされ、わたしたちは変えられます。 なぜなら、この朽ちるべきものが朽ちないものを着、この死ぬべきものが死なないものを必ず着ることになるからです。 〈コリントの信徒への手紙一 15:52-53〉
49 RECIT.* --Alto	Then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.	その時、次のように書かれている言葉が実現するのです。「死は勝利にのみ込まれた…」
50 DUET* --Alto & Tenor	O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.	死よ、お前のとげはどこにあるのか。死よ、お前の勝利はどこにあるのか 死のとげは罪であり、罪の力は律法です。 〈コリントの信徒への手紙一 15:54-56〉
51 CHORUS*	But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.	しかし、主イエス・キリストによってわたしたちに勝利を賜る神に、感謝しよう。 〈コリントの信徒への手紙一 15:57〉
52 AIR* --Soprano	If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.	もし神がわたしたちの味方であるならば、だれがわたしたちに敵対できますか。 だれが神に選ばれた者たちを訴えるでしょう。人を義としてくださるのは神なのです。 だれがわたしたちを罪に定めることができましょう。死んだ方、否、むしろ、復活させられた方であるキリスト・イエスが、神の右に座っていて、わたしたちのために執り成してくださるのです。 〈ローマの信徒への手紙 8:31-34〉
53 CHORUS	Worthy is the Lamb that was slain and hath redeemed us to God by His blood to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing, and honour, glory, and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. AMEN.	屠られて、その血により、わたしたちの罪を贖ってくださった小羊こそは、力、富、知恵、威力、誉れ、栄光、そして賛美を受けるにふさわしい方です。 玉座に座っておられる方と小羊とに、賛美、誉れ、栄光、そして権力が、世々限りなくありますように。 〈ヨハネの黙示録 5:12-13〉 アーメン。

*は今回演奏いたしません。